

兩岸的韓國語教學課程比較與改善方案

蔡連康*

目 次

- 一、序言
- 二、台灣與大陸相關大學韓語系開授之課程及教學目標
 - (一)、台灣兩所大學韓語系開授之課程及教學目標
 - (二)、大陸相關大學韓語系開授之課程及教學目標
- 三、兩岸韓語系課程的比較
 - (一)、兩岸韓語系課程之共同點
 - (二)、兩岸韓語系課程之相異點
- 四、試擬之課程改善方案
- 五、結論

一、序言

韓國語¹是大韓民國及朝鮮民主主義共和國的官方語言，雖

* 國立政治大學韓國語文學系教授

¹ 「韓國語」在南韓稱之為「國語」或「韓國語」；美國稱之為「韓語」；北韓、中國、日本稱之為「朝鮮語」；俄羅斯地區的韓僑稱之為「高麗語」，

當他們大學畢業踏入社會時，社會對英文或韓文水平的要求確是同一的。因此，面對社會的這種現實狀況，台灣的韓國語教育者應如何在學生大學四年的有限時間裡，運用有限的資源，使學生習得進入社會可用的韓國語文，自是我們這些從事韓國語文教育者應該要重視的課題。

1945年8月15日日本投降，二次世界大戰於焉終了，是年十月二十五日台灣自日本人手中回到中國懷抱，直至1950年3月1日國民黨政府播遷台灣的這四年四個月期間，由於中國內戰之影響，台灣各方面都在慌亂中而未能上軌道。國民黨政府播遷來台後，痛定思痛，以台灣為反攻大陸之基地，積極推展各方面之建設，這時期，台灣的學術根基才開始往下紮根。

台灣的韓國語文教育始於1956年國立政治大學東方語文學系設立的韓文組，繼而中國文化學院(中國文化大學前身)亦在1963年設立了東方語文學系韓國語文學組，此為四年制的正規韓國語文教育體系。1978年國防語文學校為了日益密切的中韓軍事合作之需要，以陸海空軍軍官為對象，開設了兩年密集語文訓練的韓語課程。1992年8月24日中韓斷交後，兩國間的軍事合作事項亦隨之終止，軍方韓語人才的需要性大減，遂於1999年中止了國防語文學校的韓語課程。1992年台灣與韓國斷絕了正式外交關係後，在文化、學術及經貿等方面之民間交流，雖一時受影響，但不久之後又回復了先前之頻繁，甚且有過之而無不及。這趨勢自近來流行之所謂「韓流」風及兩國間之貿易額增加

至美金 115 億 8 千萬元⁵之規模，便可窺見一斑，未來兩國間之交流當更為密切。再者，二十一世紀之後，世界漸漸形成了地球村，對鄰近國家的認識與瞭解，較諸過去任何一個時期都要來得必要與迫切。特別是這些年來，南北韓間透過一連串政府層級的協商，顯現出韓民族處處依仗自我的意志，朝向自主性統一努力，以及經歷二十世紀末亞洲金融風暴之肆虐，從世界貨幣基金(IMF)接管中，經濟快速恢復達到今日耀眼之境地。這些成就，不論在政治或經濟景況都相近似的台灣，對韓國的關心和瞭解的欲求，相較過去任何一個時期都來的強烈。因此，近年來也開始在討論韓語是否應採擇為高中學生之第二外國語⁶。這期間，國立交通大學在 2001 年開設韓國語為選修之第二外國語，坊間救國團海外青年活動中心及政大公企教育中心相繼為有心學習韓語的社會人士開設了韓語訓練班。

中國大陸的韓國語教育自中國與韓國建交後有了急速的發展，目前設有四年制之韓國語文學系的大學，自北而南計有延邊大學、延邊科技大學、吉林大學、黑龍江大學、遼寧大學、遼寧師範大學、大連外國語大學、山東大學、山東師範大學、煙臺大學、威海大學、青島大學、青島海洋大學、天津外國語大學、北

⁵ 引用經濟部國貿局網站(www.trade.gov.tw/bi_trade/index_4.htm)公布我國海關統計之二〇〇二年台、韓雙邊貿易統計資料。

⁶ 教育部於民國八十九年曾就「九年國教一貫課程國民中學外國語文」領域，曾要求政大韓語系就韓國語文領域任教之專門科目訂定認定科目一覽表。

京大學、北京外國語大學、北京第二外國語大學、北京對外經濟貿易大學、北京語言文化大學、中央民族大學、洛陽外國語大學、上海外國語大學、復旦大學...等二十三所大學；如再加上長春礦學醫技大學、東北師範大學、丹東師範大學、遼寧財政高等技術學校、青島東方外國語大學..等設有三年制或兩年制韓國語的學校，以及正擬開設韓國語為第二外國語的北京新聞傳播學院、北京工業大學...等⁷則超過三十所大學設有韓國語文學系。這和中華人民共和國創建後至 1992 年與韓國建立正式外交關係為止的這四十餘年期間，僅有四所大學⁸設有韓國語文學系的情形相較，實不可同日而語。中韓建交後的短短十二年期間，韓國語文教育在大陸的發展實為驚人，然而隨著量的急遽成長，其所帶來的問題亦大。台灣的情形雖未如大陸在量的方面急遽成長，但歷經四十餘年的發展，韓國語文教育固疾似的問題一直存在著，也尚未能坦然地去面對。例如台灣實施正規韓國語教育的政治大學韓國語文學系及文化大學韓國語文學系，便一直未能針對過去四十餘年來所培育出的畢業生做一詳實的就業調查，藉瞭解這四十餘年來培育出的畢業生是否均符合社會國家所需。相信若我們做了類似畢業生就業的多方調查，我們便會發現我們的韓語教育和

⁷. < _____ — () >, _____, 《 () 》, _____, 2002 參照.

⁸ 此四所大學為：延邊大學、北京大學、洛陽外國語大學及中央民族大學。

社會需求之間存在著很大的落差，亦即我們培育出來的大部分學生沒能順應社會之所需。這問題到底該如何解決？哪些問題該是我們應先解決的？相信過去在兩校的老師之間，或是在相關的研討會上都被討論過。大抵上得到的結論不外乎是主觀面的：如改善教學方法、講求教學技巧、擬訂周詳的教學計畫、充實教學圖儀設備、提升專業教師素質、編撰適合中國學生使用之教科書...；客觀面的：如主張應定期實施程度測驗、教學評鑒及要求多些研究經費的支援...等。

上述這些改善方案，對問題之解決應都為可行，然而這些問題在我們台灣現行韓語教育的大環境之下，短期間恐不易獲得訓速且根本的改善。有鑒於此，除了上開所述之方案外，有否我們從事韓語教育者能立即付諸實施，且在不久之將來能收立竿見影之效的解決方案？筆者認為透過對目前實施之韓語教學課程的虛心檢討，重新規劃出適合韓語教育目標的一套新教育課程，或可縮減目前我們韓語教育與社會期待的落差。蓋課程的完善設計、規劃，是達成教學目標與宗旨的先決要件與保障。因此，藉由此次韓語教學研討會，比較兩岸大學韓語教學課程，希能擷長補短，不僅可攻錯，亦嘗試對台灣現行韓語教育的課程設計提出一些改善方案之淺見，以就教於韓國語文教育學界諸先進。

二、台灣與大陸相關大學韓語系開授之課程及教學目標

(一) 台灣兩所大學(政大、文化大學)韓語系開授之課程及其教學目標

為瞭解台灣韓國語教學課程開設之現況並加以檢討，謹先將實施正規韓語教育的政治大學韓國語文學系及文化大學韓國語文學系的課程現況與其所欲達成之教學目標詳列如下(為便於比較，以下同時計算出其總修習時數)。

一、政治大學韓文系開授之課程與其教學目標⁹：

開授之課程：

1.基礎韓語課程：

韓國語(初級、中級、高級、實用)：1~8 學期，每週 3 小時，
24 學分，計 432 小時¹⁰

韓語會話(一、二、三、四)：1~8 學期，每週 4 小時，16 學
分¹¹，計 576 小時

韓語聽力訓練(一、二、三)：1~6 學期，每週 2 小時，6 學
分¹²，計 216 小時

韓文習作(一、二、)：3~6 學期，每週 2 小時，8 學分，計
144 小時

⁹ 政治大學韓語系之課程係以九十二年現行實施之課程為取樣之例。課程資料為政大韓文系辦公室所提供。

¹⁰ 每學期上課週數以教育部規定之十八週為計算標準。

¹¹ 「韓語會話」課程，每 2 小時折算一學分。

¹² 「韓語聽力訓練」課程，每 2 小時折算一學分。

韓國語文研究 2

2.專業韓語課程

(1).專業必修課程

韓語語法(一、二)：1~4 學期，每週 2 小時，8 學分，計 144 小時

(2).專業選修科目：

韓國現勢：第 1 學期，每週 2 小時，2 學分，計 36 小時

韓國文化概論：1~2 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國地理：1~2 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

中韓關係史：3~4 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國婦女生活：3~4 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國觀光地理：3~4 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國政治：3~4 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國經貿：3~4 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

觀光韓語：3~4 學期，每週 3 小時，6 學分，計 108 小時

韓國歷史：3~4 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國社會：3~4 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓文文書處理：第 1 學期，每週 2 小時，2 學分，計 36 小時

韓國語言學概論：5~6 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國文學概論：5~6 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓語應用文：5~6 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

新聞韓語：5~6 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國文化史：5~6 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

兩岸的韓國語教學課程比較與改善方案

亞太世紀的興起：5~6 學期，每週 2 小時，4 學分 計 72 小時

韓語修辭學：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國專題研究：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國文學史：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

商用韓語：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓語口譯：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國影劇欣賞：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓語翻譯：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國近代小說選讀：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72

小時

韓國詩歌戲劇選讀：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72

小時

韓國名著選讀：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

政大韓語系學生除基礎韓語課程及專業必修課程之外，另需修習該系開授之專業選修課程至少 26 學分以上始得畢業。

教學目標：積極培育既專精又多元、既專業又通才的韓國事務人才，使學生無論就業或進一步從事學術研究工作都能紮下良好的基礎。

二、中國文化大學韓文系開授之課程¹³及其教學目標：

1. 基礎韓語課程

韓國語¹⁴（大一、大二、大三、大四）：1~4 學期，每週 2 小時；5~8 學期，每週 3 小時，20 學分，計 360 小時

韓語會話（一、二、三、四）：1~4 學期，每週 2 小時；5~8 學期，每週 3 小時，20 學分，計 360 小時

韓國語文實習（一、二、三、四）：1~8 學期，每週 2 小時，8 學分¹⁵，計 288 小時

韓文習作（一、二、三）：1~6 學期，每週 2 小時，12 學分，計 216 小時

2. 專業韓語課程

韓語構詞論（一、二）：3~6 學期，每週 2 小時，8 學分，計

¹³ 中國文化大學韓語系之課程表係以九十二學年度修訂實施之課程為取樣標準。據悉該系九十三學年度及九十四學年度之課程已另作修正，惟均在「基礎韓語課程」部分調整。課程資料為文化大學韓語系辦公室提供。

¹⁴ 中國文化大學韓語系之「大一韓語」課程訂為「選修」，「大二韓語」、「大三韓語」、「大四韓語」則訂為「必修」，且階梯式課程訂有檔修之規定。因此，「大一韓語」雖訂為「選修」，宜視同「必修」，故將之列入必修計算。以下的「韓語會話一」、「韓國語文實習一」、「韓語翻譯一」亦同。

¹⁵ 「韓國語文實習」課程，每 2 小時折算一學分。

兩岸的韓國語教學課程比較與改善方案

144 小時

韓國名著選讀：5~6 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國文化史：7~8 學期，每週 3 小時，6 學分，計 108 小時

韓語翻譯（一、二、三）：1~6 學期，每週 2 小時，12 學分，

計 216 小時

韓語音韻學：1~2 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國史：3~4 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

實用韓語：3~4 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國民俗學：3~4 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

生活韓語：5~6 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓語句法論：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

韓國現勢：7~8 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

新聞韓語：5~6 學期，每週 2 小時，4 學分，計 72 小時

文化大學韓語系學生除基礎韓語課程 58 學分外，尚需就專業韓語課程選修至少 38 學分以上始得畢業。

教學目標：培養學生韓國語文純熟的讀、說、聽、寫、譯之能力，加強對南北韓國情的瞭解。

（二）大陸相關大學韓語系開授之課程及其教學目標

如前所述，目前中國大陸開設有四年制韓語系的大學計有二十三所，此處如能將各校的課程一一羅列檢討後，再來與台灣目

前開設的韓語系課程相互比較，至屬最佳，然因限於篇幅，且大部分大學開設的課程內容相類似，僅取樣其中較具特殊性及具代表性的大學——復旦大學及山東大學韓語系的課程來做比較。復旦大學及山東大學的韓語系均為中國大陸與韓國一九九二年建交後所設立。同時復旦大學韓語系設有學士班與碩士班，探討其學士班之課程設計，亦可看出其與碩士班課程之設計如何銜接安排。另取樣山東大學主要是考量該系僅有學士班，且具實施雙語教學課程之特點¹⁶。筆者原擬考量取樣設立歷史最為悠久的延邊大學，但因延邊大學韓語系招生之對象主為少數民族朝鮮族，其課程之設計有別於其他主要招收對象為漢族學生之學校，再加上延邊大學韓語系為中國大陸唯一設有博士班之學系¹⁷，其學士班之課程設計自學士班銜接碩士班、博士班一以貫之，不同於其他學校主為因應大學四年畢業後就業之所需，且目前台灣地區韓語系中亦無博士班之設立，無從相互比較，故特將之排除。

一、復旦大學韓語系開授之課程及其教學目標¹⁸

1. 基礎教育課程

基礎韓國語：第 1~2 學期，每週 10 小時，20 學分 360 小時

中級韓國語：第 3~4 學期，每週 8 小時，16 學分 288 小時

¹⁶ 山東大學採雙語(韓語、日語)畢業學制，故其修業期限定為五年。

¹⁷ 北京大學東方語文學系朝鮮語文專業雖亦有博士生，但屬頒授亞非語言文學博士學位。

¹⁸ 相關資料取自復旦大學外國語言文學院網站(www.dflf.fudan.edu.cn)。

兩岸的韓國語教學課程比較與改善方案

高級韓國語：第 5~6 學期，每週 6 小時，12 學分 216 小時

韓語視聽課：第 2~7 學期，每週 4 小時，12 學分¹⁹ 432 小時(第 1 學期為發音練習)

韓文閱讀：第 2~4 學期，每週 2 小時，6 學分 108 小時

韓文作文：第 5~6 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

2. 專業必修課程

韓文文法：第 5~6 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

韓國文學史：第 6~7 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

韓國文學選讀：第 5~6 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

韓國新聞雜誌選讀：第 7 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

(「韓國文學選讀」與「韓國新聞雜誌選讀」可視為「韓文閱讀」之後續課程)

韓語翻譯理論與技巧：第 7~8 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

韓語詞彙論：第 7 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

南、北韓概況：第 1 學期，每週 3 小時，3 學分 54 小時

3. 專業選修課程

韓國漢字音：第 4 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

¹⁹ 韓語視聽課兩小時算為一學分。

韓國語文研究 2

對外貿易韓國語：第 5 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

科學技術韓國語：：第 6 學期，每週 2 小時，2 學分 36
小時

韓語修辭學：第 7 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

中韓文法比較：第 7 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

中韓文學比較：第 8 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

(以上課程至少須選修三科六學分)

中國文學史：第 1~2 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

西方現代主義文學思潮：第 7 學期，每週 2 小時，2 學分 36
小時

比較文學：第 8 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

(以上課程至少須選修四學分)

4. 畢業論文及實習

畢業論文：第 8 學期，4 學分 72 小時

實習：2 學分，於第 4 學期或第 6 學期結束之放假期間實施。

教學目標：培養德、智、體全面發展的從事韓國語言文學教學、研究、翻譯以及外貿和其他涉外工作的專門人才。

二、山東大學韓語系開授之課程及其教學目標²⁰

1. 基礎韓國語課程

基礎韓國語：第 1~2 學期，每週 10 小時，20 學分 360 小時

中級韓國語：第 3~4 學期，每週 10 小時，20 學分 360 小時

高級韓國語：第 5~6 學期，每週 6 小時，12 學分 216 小時

韓語說話²¹：第 2 學期每週 4 小時；第 3~4 學期每週 2 小時，
共 8 學分 144 小時

韓語視聽課：第 3~9 學期，每週 2 小時，14 學分 252 小時

韓文作文：第 5~6 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

2. 專業必修課程

韓文文法：第 4 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

朝鮮文學史²²：第 7~8 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

中韓翻譯理論與實務：第 5~8 學期，每週 2 小時，8 學分 144
小時

初級日語：第 7~8 學期，每週 6 小時，12 學分 216 小時

中級日語：第 9 學期每週 8 小時；第 10 學期每週 6 小時，
計 14 學分 252 小時

綜合日語：第 7~8 學期每週 4 小時；第 9~10 學期每週 2 小

²⁰ 相關資料取自山東大學外國語學院網站(www.flc-sdu.ok8.cn)。

²¹ “ ”即「韓語會話」，為保持其原意，謹譯為「韓語說話」。

²² 即北韓文學史。

韓國語文研究 2

時，計 12 學分 216 小時

3. 選修課程

朝鮮歷史：第 7 學期，每週 4 小時，4 學分 72 小時

朝鮮語發展史：第 7 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

旅行、貿易韓語：第 4 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

韓國文學作品選讀：第 7~8 學期，每週 2 小時，4 學分 72
小時

朝鮮語詞彙論：第 5~6 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

中韓語口譯：第 9~10 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

韓國新聞雜誌選讀：第 8~9 學期，每週 2 小時，4 學分 72
小時

韓日文法比較：第 9 學期，每週 2 小時，2 學分 36 小時

日本語視聽課：第 9~10 學期，每週 1 小時，2 學分 36 小時

韓文打字：第 10 學期，每週 1 小時，1 學分 18 小時

古代韓語：第 3~4 學期，每週 2 小時，4 學分 72 小時

(至少需修習 18 學分)

4. 畢業論文與實習

畢業論文：第 10 學期，8 學分 144 小時

畢業實習：二週

教學目標：培養中韓翻譯人才、韓國語言文學研究人才、大

學韓語師資及相關韓語事業人才為目標。²³

三、兩岸韓語系課程的比較

(一) 兩岸韓語課程之共同點：

審視以上台灣政治大學、文化大學韓語系及大陸復旦大學、山東大學的韓語系課程，我們可看出有下列之共通性：

第一：各校所規劃之課程與各校所欲達成之教學目標間，尚存有一大落差。以上四所學校韓語系所設定之教學目標，大抵大同小異，均以培養社會可用之通曉韓語人才為努力目標。然而從前述四所大學的課程規劃中，實不易看出所欲達成的教學目標。如從上述所列之課程時數加以統計，便能得出以上四所學校所傳授有關韓國語言、文學及翻譯、口譯等專業知識的專業韓國語課程（扣除基礎韓語課程），佔整體韓國語教學的比例是多少。其所呈現的比例為：政治大學 30.9%(612 小時：1368 小時)，文化大學 35.8%(684 小時：1224 小時)²⁴，復旦大學 29.4%(612 小時：1476 小時)，山東大學 33.9 % (720 小時：1404 小時)。數據顯示最高為文化大學的 35.8%，其次為山東大學的 33.9%，餘均為 30

²³ 見《中國的韓國語教育》(漢城：太學社，2000年)，頁128。

²⁴ 中國文化大學韓語系修習專業課程比率呈現較高比率之原因為：畢業總學分(128)扣除基礎韓語課程之必修(58)學分及校訂之共同必修(32)學分外，所餘之38學分因必須修習系內開授之專業韓語領域課程，否則不予承認之故。

%左右。在「專業韓國語課程」的比例佔如此低的情況下，如何能培養出韓國語言、文學或翻譯的專門人才為社會所用，更遑論透過這樣的機制去培養大學韓國語的師資來。說得更嚴重一點的話，現行的韓國語文教學課程與其說是韓國語文學系的教學課程，倒不如說是近乎於坊間的‘韓語學堂’或‘韓語推廣教育班’。再者，觀諸復旦大學及文化大學之碩士班所開授之課程²⁵，有語意學、句法論、韓國語言史研究、訓民正音研究、韓國現代小說、古典小說、現代詩歌、古典詩歌、散文研究...等較偏重於韓國語言與文學領域研究的課程。在大學期間如對韓國語言、文學的專業知識未能充份修習，進了碩士班如何能展開進一步的研究？這在在都是問題。如何規劃課程使之更週延、深化教學之內容，一新教學的方法，加重專業之韓國語言、文學課程的比重，並加強教師學術的研究應是未來努力的方向。

第二：現行的韓國語教學課程規劃尚無法擺脫過去 50、60 年代既有的舊語文教學課程規劃方法與教授法。在台灣我們拿出過去的課表與現今施行的課表比較，似乎未有太大的創新，修來修去一直脫離不了過去的窠臼，除因應電腦與多媒體時代來臨而增開的韓文文書處理、韓文打字或韓國影劇欣賞課程，及隨著中韓間經貿日益發展所需的商用韓語或貿易韓國語、觀光韓語...等與實用相關的韓語課程外，整體來說，很難發現在系統上或品質

²⁵ 參見復旦大學及中國文化大學韓國語系碩士班開授之課程表。
(www.dfl.fudan.edu.cn ; db/pccu.edu.tw/dept/crg.group/cmmok)。

上有顯著的改善和突破。以政大韓文系之例來說，除基礎韓國語課程為必修之外，其餘專業韓國語課程 26 學分全開放為選修，學生選課如無老師從旁指導，則學生選習之科目有如散彈打鳥，零散而無法專精於某一領域，其學習效果更為之打折扣²⁶。

另筆者想指出的是：提升聽、說、讀、寫的能力是否僅拘泥於透過所謂初級韓語、中級韓語、高級韓語、實用韓語(或大一韓語、大二韓語、大三韓語、大四韓語)、聽力訓練(或視聽、語文實習)、會話、作文(或習作)...等，佔到近乎百分之七十時數的所謂基礎語文課程訓練，才能達到“通曉”的目的？臺灣兩所大學的韓語系在過去的四十餘年來反復的經過實驗驗證(很遺憾的是在台灣尚未有學校實施韓語檢定制度)，如果發現目前這樣的課程設計，其成效未盡能達到教學之目標，那麼該當如何因應與改善？這是一個甚為嚴肅的課題。韓國語文是有其特有的獨特性存在，但相較於其他的語文能，我們相信韓國語文在目前的四年制學制下，也應能達到當初各校所設定的教學目標。問題繫於我們在提升語文能力與傳授專業知識之間，如何去做一科學、有效性的課程時間分配。在此，筆者想強調的觀點是：語文能力的提升，不是僅藉由基礎韓國語文課程才能提升，應可同時藉由「基礎韓語課程」、「專業韓語課程」及「實用韓國語課程」等全

²⁶ 近日政大為研議全校性的課程改革，曾考量配套措施，擬設立「學術導師」制度，即是防止學生選課時因無人指導，致亂選而無法達到修習第二專長的目的。

面的教學課程來提升的。筆者也深知，沒有一般的語文基礎，是無法進一步去涉獵更深一層的專業知識。因此，以“通達意思”爲主的基礎語文課程宜先予實施。這又引出了一個問題，就是「通達意思的語文基礎」，其明確之界定在那裡？亦即「通達意思的語文基礎」之定義是甚麼？更具體明確一點來說就是：學習了多少語彙，瞭解了多深的文法才能接受專業知識傳授的問題。依據金光海教授之研究²⁷，知曉一等級基礎的 1,839 個詞彙及二等級 4,228 個詞彙，約計六千個基本詞彙和通曉基本文法，應可接受專業知識的授課。這論點在復旦大學的韓語系課程之安排中可得到印證。復旦大學的「韓文文法」課程安排在三年級才教授，據瞭解其在授課上並未有太大的困難²⁸。若此，以目前的情形看來，我們至少可將一半(50%)以上的課程時數，分配用來開授專業知識，同時也可以達到養成韓國語言或文學人才的目標。因此，我們理應果敢地跳脫過去舊有的對外國語言教學課程設計的思維，好好地去探索新的方法才是。

第三：上述四所大學的韓語系，除山東大學採五年制，實施雙語(韓、日)學制較具特色外，其餘學校的韓語系之課程都甚爲近似，無特色可言。「特色」可謂各大學或系、所之生命力。無可諱言的，大陸也好台灣也好，各學校之間的差異甚大，不論教

²⁷ 《韓國語等級別總語彙選定》(金光海，漢城：漢城大學教育綜合研究院韓國語教育研究所，2001年)

²⁸ 參見姜銀國《中國的韓國語教育課程考察》(漢城：國際韓國語教育學會第十三屆國際學術會議，2003年)。

育資源的投資、入學的標準、班級人數的多寡...等，都有所差異，然而各校所訂定之教學目標幾乎都相同，實非理想。最理想的是各校能視各校之實情，並配合各校之狀況訂定其教學之目標，發揮各校之特色，培養出多元的學生，使社會有各種的人才可用，一可充份凸顯各校韓語系之特色與所長，二則可避免人才及資源的浪費。

除上述三點共同點外，尚有有關基礎語言教學課程、專業領域課程、必修與選修課程等未明確劃分的問題及教師師資、研究環境...等諸問題存在，這些留待日後再探討。

（二）兩岸有關韓語課程之相異點：

第一：大陸有些大學如山東大學及大連外國語大學已實施雙語（韓、日）學制，台灣兩所大學韓語系尚無實施此制度：山東大學實施之雙外語教學課程，近年來已收大成效，學生大學畢業雖需五年，但一畢業因擁有兩種之外國語(再加上英語文，即有三種語文)，各公私機構爭先預約人才，甚為搶手。大連外國語大學亦在數年前課程修改時跟進，實施雙語（韓、日語）學制²⁹。為因應國際化，政大之外語學院亦曾就院內各學系(含韓語系)是否實施雙語學制有所討論，雖尚未決定是否採行，惟這似乎是一趨勢。為了提升同學畢業後之競爭力及增進同學之國際觀，台灣

²⁹ 筆者二〇〇二年十月二十五日應邀出席「中國韓國(朝鮮)語教育研究學會」創立大會時，與會之大連外國語大學韓國語系主任何彤梅教授所言。

之韓語系採行雙語學制似應可考慮並有必要及早規劃。

第二：台灣兩所學校之韓語系未有有關北韓文學、語言學之課程開設，相關之課程實宜增設。雖曰現今南韓之文學與語言學為主流、極權主義國家北韓之文學與語言學充斥教條性，其社會封閉、人民思想閉塞，然而北韓既為具主體性之國家，且南北韓間之語言學、文學確實存有差異性，理當對其相關之文學及語言學應加以研究，不宜偏廢³⁰。

第三：在專業韓國語課程中，台灣兩所學校有關「中韓文學比較」、「中韓文法比較」等比較兩國間之文學與文法差異性之課程付諸闕如。韓國之文學深受中國影響，漢文學為古典韓國文學之基礎，兩國文學如加以比較講授，當可使學生就韓國文學或韓國文學史方面有更深層之認識；再者比較中韓文法之異同，如講授構辭、語彙、聲韻...等各方面之差異使學生瞭解，當更有助於使學生習得正確及標準之韓國語文。復旦大學開授之「比較文學」與「西方現代主義文學思潮」課程，為未來進一步深造之同學所必需之文學基礎課程，實值台灣相關學校開設參考。

第四：比較上述四所大學開設之課程，唯獨政大韓語系在大一（第 1、2 學期）即開設「韓文文法」課程，宜有重新調整的必要。畢竟一年級之同學甫入學，一切從字母開始學習，語彙所識不多，此時即填鴨式將韓文文法加以注入，似不甚妥適。文化

³⁰ 中國文化大學韓文系截至去(2002)年尚開有「北韓語」、「北韓學」之課程，不知是基於何種考量，自九十二學年度開始即予以取消。

大學大二(第3、4學期)、復旦大學大三(第5學期)、山東大學大二(第4學期)開始才系統性地教授韓文文法,應較合理且具教學成效。

第五:大陸復旦大學、山東大學之韓語系均有畢業論文及畢業實習課程之設計,實值台灣韓語系在課程規劃時之參考。學生因有畢業論文之寫作,自對韓文之應用多加深了一層之訓練,同時透過實務的實習,對韓語口語的運用亦多了訓練之機會,這或許是大陸韓語系畢業同學之韓國語文運用能力較諸台灣韓語系畢業同學實力強之原因之一。反觀台灣韓語系學生僅侷限於學校每週兩節之韓文作文或韓中翻譯、口譯等課程,較欠缺韓文寫作之訓練與實務韓語口語訓練之機會。因此,就業後輒為就業機構詬病語文訓練之不足。

第六:相較兩岸之韓國語文學系所開之課程,台灣兩校韓語系或係由於師資所限,有遷就現有師資專長開課之傾向,非以配合課程規劃與學生之需要而開課,致課程之規劃與理想之間有所落差。此部分可考慮藉由政大與文大兩校的教授交流合作來導正。如此,不僅可提高學生學習之興趣,亦可攻錯、互補所短。

另由課程之比較,不得不對兩岸之師資亦稍有所言及。台灣兩校韓語系之師資大部份均在韓國各大學韓國語文學系接受傳統之語言學、文學之訓練,並獲取了最高學位,就其專業領域之水平而言,雖甚專精與整齊,但因未接受過系統性之「韓國語教學法」、「韓語聽、說、寫、譯指導方法」、「正確韓語發音系統

練習」、「韓語語調」、「教學課程論」、「教材製作」...等之訓練，在教學上總是有所缺憾。反觀大陸之師資雖較少擁有最高學位，在專業領域水平上雖較為參差不齊，惟年輕教師近年來相當多數藉由韓國相關機構之資助赴韓進修，學習系統性之教學方法，致近年來大陸在「基礎韓語課程」之教學方法上有長足之進步，也收到了很好的成效。台灣大部分韓語教師自韓國進修返國皆有相當長一段時期，基於學習新知的立場，如何利用寒暑假或休假期間再赴韓進修充電實為必要。

再者，有關師資之長期培養方面，大陸多所大學已認知韓語教育欲有成效、可長可久，優良之師資為不可或缺之一環。因此，近年來大陸各大學多方透過與韓國各大學間之交流管道，選送優秀有潛力的人才赴韓國進入韓國語文學系研究部深造，藉培育未來薪傳之師資。相較於台灣，於可預見的將來，在大學從事韓國語言、文學教學的學者，有相當一部分即將面臨退休，屆時將發生師資青黃不接、後繼無人之現像；再加韓國語在台灣一般社會大眾先入為主的認知中，被視為是“稀有語文”，出路不廣，致使有志於從事韓國語教學之學生興趣缺缺。如何避免未來師資斷層之現像發生，恐需預為綢繆。

四、試擬之課程改善方案

茲為對現行之課程做些修正與補救，並提示新的構想，謹誌

擬課程方案如下。首先筆者將韓語相關的課程區分成三大區塊，一為「基礎韓語課程」；二為「專業韓語課程」；三為「實用韓語課程」。「基礎韓語課程」係指為習得專業知識所必須修習的基本韓語課程。在這區塊裡，將所有有關聽、說、讀、寫的課程納入其中；「專業韓語課程」則將韓國語言、文學相關的專業知識課程及翻譯理論等相關的課程涵蓋在內；「實用韓語課程」區塊之課程係為因應學生就業所需的各類韓國語及其相關之課程。將課程設計成這三類的最主要目的，一是便於學生配合其生涯規劃得較有彈性之選擇；二係著眼於培養社會各領域所需的綜合性人才而劃分。

經檢討目前各校韓語系相關課程後，再按前述三區塊之劃分，各類別之課程可規劃如下：

(一)、基礎韓語課程(48 學分)

韓語精讀(第 1~4 學期) 每週 6 小時 計 24 學分

韓語泛讀(第 1~6 學期) 每週 2 小時 計 8 學分

韓語視聽說(第 2~5 學期) 每週 4 小時 計 12 學分 (兩小時為
1 學分)

韓語寫作(第 5~6 學期) 每週 2 小時 計 4 學分

或許有人會質疑，將基礎之韓國語減為 48 學分，是否能訓練出比接受現行課程更好的學生來？或接受如此少時數的基礎語言訓練之學生，是否具應有的語文溝通能力？筆者相信其答案

是肯定的。筆者之所以將基礎韓語之學分數減為 48 學分之理由，前面已稍提及，那就是讀、說、聽、寫的能力提升非僅只在「基礎韓語課程」中才能做到，透過「專業韓語課程」與「實用韓語課程」區塊內之課程的傳授亦可同時提升之。相信在減少這些基礎語言訓練的時數後，學生亦能習得 8000 餘個常用語彙及 180 餘個助詞、語尾及慣用語句型...等的基本文法知識。再加上增加「專業韓語課程」、「實用韓語課程」之學習時數後，學生更能透過這些課程學習到更廣泛的語彙與語言知識。

(二)、專業韓國語課程

「專業韓國語課程」又區分為「必修專業韓國語課程」與「選修專業韓國語課程」，提供學生選擇。

1. 必修專業韓國語課程(24 學分)

(韓國語言學課程)

韓文文法(第 5 學期) 每週 4 小時 計 4 學分

韓語詞彙論(第 6 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓語修辭學(第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

(韓國文學課程)

韓國文學史(第 7 學期) 每週 4 小時 計 4 學分

韓國代表作家及作品(第 6 學期) 每週 4 小時 計 4 學分

(韓語翻譯課程)

兩岸的韓國語教學課程比較與改善方案

翻譯理論與技巧(第 6 學期) 每週 4 小時 計 4 學分

韓中翻譯(第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

中韓翻譯(第 8 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

2.選修專業韓國語課程 (10 學分)

(韓國語言學課程)

韓語意味論(第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓文文體論(第 8 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓語構詞論(第 8 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓中詞彙比較(第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓中文法比較(第 8 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

(韓國文學課程)

韓中文化比較(第 8 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓國近、現代小說選讀(第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓國漢文學(第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓中文學比較(第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓國戲曲選讀(第 8 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓國詩歌選讀(第 8 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

(韓語翻譯課程)

散文翻譯(第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓中口譯(第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

小說翻譯(第 8 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓國語文研究 2

戲曲翻譯(第 8 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

由上表可看出「必修專業韓國語」計八科共 24 學分；「選修專業韓國語」計十五科共 30 學分。即韓國語言學部分為三科必修專業課程搭配五科的選修專業課程；韓國文學部分為兩科的必修專業課程搭配六科的選修專業課程；翻譯課程的部分為三科的必修專業課程搭配四科的選修專業課程。學生選擇「選修專業課程」時，可隨著個人的興趣集中選擇某一領域的選修專業課程。如此，學生在其修習 24 個必修專業課程時，對前述之三種領域中的任何一種領域至少都修有七至八科目的專業領域知識，如此才能說是達到培養專業人才的目的。必修專業課程與選修專業課程分成這三區塊(韓語語言學、韓國文學、韓語翻譯)也是因應學生未來繼續深造的銜接或畢業就業後立即可派上用場而設計；同時也是為了真正養成專門人才及奠定學生深厚基礎而設想。

(三)、實用韓國語課程

實用韓國語課程又區分為「必修課程」與「選修課程」：

1. 必修課程：(9 學分)

韓國概況 (第 5 學期) 每週 3 小時 計 3 學分

經濟貿易韓語 (第 5 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

金融及保險韓語 (第 6 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

科學技術韓語 (第 6 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

2.選修課程：(6 學分)

觀光韓語 (第 4 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

新聞廣告韓語 (第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

運動韓語 (第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

韓語應用文作文訓練 (第 7 學期) 每週 2 小時 計 2 學分

上述「實用韓國語課程」由必修課程四科計 9 學分、選修課程四科計 8 學分組成，學生得依各自之興趣增加修習。如此，每個學生至少修習了各領域最基本的知識及專門用語，俾於畢業後易於就業所需。第三類的「實用韓國語課程」與前述的「基礎韓國語課程」、「專業韓國語課程」不同之處，在於它是彈性而具可變性的。因其具實用性之故，所以任何時候，都可視社會的需要與脈動不斷地調整。同時，「實用韓國語課程」應時刻與社會的脈動相結合，三至四年間即需作次細密的人力市場需求調查而加以更新。

以上為試擬的課程規劃說明，總學分數與現行實施之課程學分數大同小異，然而領域別之學分數有極大之變動。「基礎韓國語課程」大幅減為 48 學分；「專業韓國語課程」增至 34 學分；「實用韓國語課程」增至 15 學分。基礎韓語課程與廣意之專業韓語課程（即「專業韓語課程」加「實用韓語課程」）之比例亦增為 50%比 50%左右，呈現出與先前極大之不同。另「專業韓

國語課程」與「實用韓國語課程」的學分比例，依學生興趣選習之結果，也可以有很大的差異。這是因選修課程的學分數分布在「專業韓國語課程」與「實用韓國語課程」兩領域中，未嚴格加以限制需修習多少學分之故。學生僅需按其各自之需要修滿其學分數即可。即畢業後以就業為目標的學生，可就「實用韓國語課程」中之選修科目選習更多的選修課程；畢業後希望能更進一步深造的同學，也可不選任何一科目的「實用韓語課程」的選修科目，而集中心力全力去修習「專業韓語課程」中的選修科目。選修科目的學分數不作硬性的規定，主要是考量如此較有利於學生就自己的興趣有所彈性選擇及作育多元專門的人才。

五、結論

經由以上之探討，我們可導出下列之結論：

1. 台灣與大陸兩岸現行的韓國語教學課程尚存在著許多的問題，其中最急要解決的問題在於須重新檢視目前的韓語教學課程是否能達到當初所設定的教學目標。由於其答案是否定的。因此，新規劃或修訂的教學課程就必需符合教學目標來設計。

2. 縮減「韓語基礎教學課程」的時數，大幅增加「專業韓語課程」及「實用韓語課程」的時數，不僅是為達成所設定的教學目標，且為培養社會所需的多元化人才，都是一較為理想的規劃。

3. 「專業韓語課程」與「實用韓語課程」的比例，可依各校之實際狀況去做彈性的調整。因並非每一所大學都要成為研究型的大學，各校得審視自己的資源與師資並配合社會所需彈性因應。

4. 隨著新課程的制定，同時也要考慮新教科書的開發，此點亦至為重要。

5. 以上筆者所試擬之課程方案，尙未經實施、檢証，只是管見認為該改善方案係為達到教學之目標及作育多元人才較為理想的課程規劃。

韓國語文研究 2